



בְּגִילָלֶת אַסְדָּר

Rollo de Ester



Con traducciones al español



DailyZohar.com edición

Sin derechos de autor reservados.
Comparte libremente

וַיְהִי, בָּיִמִּים אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ: הוּא אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ, הַמֶּלֶךְ מֵהָדוּ וְעַד—פּוֹשׁ—שְׁבֻעַ וְעַשְׂרִים
וּמְאַה, מְדִינָה

1. Esto aconteció en los días de Asuero (el Asuero que reinó desde la India hasta Etiopía, sobre 127 provincias).
2. בָּיִמִּים, הַהָם—כַּשְׁבַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ, עַל כִּסֵּא מֶלֶכְתּוֹ, אֲשֶׁר, בְּשׁוֹשֶׁן הַבִּירָה
2. En aquellos días, cuando el rey Asuero se había sentado en su trono real que estaba en Susa, la capital,
3. בָשְׁנַת שָׁלוֹשׁ, לְמֶלֶכְתּוֹ, עַשְׂה מִשְׁתָה, לְכָל־שָׂרִיו וּעֲבָדָיו: חַיל פְּרָס וּמְדִי, הַפְּרַתִּים
וּשְׂרֵי הַמְּדִינּוֹת—לִפְנֵי
3. en el tercer año de su reinado, hizo un banquete para todos sus magistrados y servidores. Los jefes del ejército de Persia y de Media, los nobles y los magistrados de las provincias estaban ante él,
4. בְּהַרְאָתוֹ, אַת־עַשְׂרֵה בְּבּוֹד מֶלֶכְתּוֹ, וְאַת־יִקְרָר, תִּפְאַרְתָּ גְּדוּלָתוֹ; יָמִים רַבִּים
שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם
4. mientras les mostraba por muchos días (0180 días) la gloriosa riqueza de su reino y el costoso esplendor de su grandeza.
5. וּבְמִלּוֹאת הַיָּמִים הָאֶלָה, עַשְׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצָאים בְּשׁוֹשֶׁן הַבִּירָה לִמְגֹדָל
וְעַד—קָטָן מִשְׁתָה—שְׁבֻעַת יָמִים: בְּחַצֶר, גַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ
5. Una vez cumplidos estos días, el rey hizo un banquete durante siete días para todo el pueblo que se hallaba en Susa, la capital, desde el mayor hasta el menor, en el patio de los jardines del palacio real.
6. חַוֵּר בְּרָפֵס וְתִכְלָת, אֲחוֹז בְּחַבְלִי—בּוֹזׁ וְאַרְגָּמָן, עַל־גְּלִילִי בְּסִף, וּעֲמֹודִי שְׁשׁ; מְטוֹת
זְהָבׁ וּכְסִף, עַל רַצְפת בְּהַטְוִישׁ—וּדר וּסְהָרָת
6. Había lienzos de lino blanco y azul, sujetos por cordones de lino y de púrpura a anillos de plata y a columnas de mármol. Los divanes de oro y de plata estaban sobre un pavimento de alabastro, de mármol, de madreperla y de ónice.
7. וְהַשְׁקוֹת בְּכָלִי זְהָבׁ, וּכְלִים מְכֻלִים שָׁוֹנִים; וַיַּיְן מֶלֶכְתּוֹ רַב, בַּיד הַמֶּלֶךְ
7. Y conforme a la generosidad del rey, daban a beber mucho vino real en vasos de oro, vasos diferentes unos de otros.
8. וְהַשְׁתִּיה כְּדַת, אֵין אַנְסָס: בִּיְכַן יִסְדֵ הַמֶּלֶךְ, עַל בָּל־רַב בֵּיתוֹ—לְעַשּׂות, בְּרַצּוֹן
אִישׁ—וְאִישׁ. (ס)
8. La bebida era, de acuerdo con lo establecido, sin ninguna obligación; porque el rey había mandado a todos los mayordomos de su casa que se hiciese conforme al gusto de cada uno.
9. גַּם וְשִׁתִּי הַמֶּלֶךְ, עַשְׂתָה מִשְׁתָה נְשִׁים—בֵּית, הַמֶּלֶכְתּוֹ, לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ

9. También la reina Vasti hizo un banquete para las mujeres en el palacio real del rey Asuero.

10. בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי, בָּטוּב לִבְהַמֶּלֶךְ, בֵּין—אָמַר לְמַהוּן בָּזְאת חֲרַבּוֹנָא בְגַתָּא
וְאַבְגַתָּא, זִתָר וְכִרְבֵס, שְׁבָעַת הַסְּרִיסִים, הַמְשֻׁרְתִים אַת-פְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ

10. En el séptimo día, estando el corazón del rey alegre a causa del vino, mandó a Mehumán, a Bizta, a Harbona, a Bigta, a Abagta, a Zetar y a Carcas (los siete eunucos que servían personalmente al rey Asuero),

11. לְהַבְיא אַת-וְשִׁתִי הַמֶּלֶכה, לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ—בְכַתְר מְלָכוֹת: לְהַרְאֹת הָעִמִּים
וְהַשְׂרִים אַת-יִפְהָה, בִּיטּוּבָת מְרָאָה הִיא

11. que trajesen a la presencia del rey a la reina Vasti, con su corona real, para mostrar su belleza a los pueblos y a los gobernantes; porque ella era de hermosa apariencia.

12. וְתִמְאָן הַמֶּלֶכה וְשִׁתִי, לְבוֹא בְּדֶבֶר הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר, בַּיַּד הַסְּרִיסִים: וַיַּקְצֵף הַמֶּלֶךְ
מְאוֹד, וְחִמְתוֹ בְּעַרְה בּוֹ. (ס)

12. Pero la reina Vasti rehusó comparecer, a pesar de la orden del rey enviada por medio de los eunucos. El rey se indignó muchísimo, y se encendió en él su ira.

13. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, לְחַכְמִים יְדַעֵי הַעַתִּים: בִּיְכָנוּ, דָבָר הַמֶּלֶךְ, לְפָנֵי, כָל-יְדַעֵי דָת וְדִין
13. Entonces el rey, como era la costumbre del rey con los que conocían la ley y el derecho, preguntó a los sabios conociedores de los tiempos

14. וְהַקְרֵב אֲלֵיכָיו, בְּרִשְׁנָא שְׁתָר אַדְמָתָא תְּרִשִׁישׁ, מֵרָס מְרָסָנָא, מִמוּכָן—שְׁבָעַת שָׁרִי
פָּרָס וּמְדִי, רָאֵי פָנֵי הַמֶּלֶךְ, הַיְשָׁבִים רָאשָׁנָה, בְּמְלָכוֹת

14. (hizo que se acercaran a él Carsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena, y Memucán, siete magistrados de Persia y de Media que tenían acceso al rey y que ocupaban los primeros puestos en el reino):

15. בְּדָת, מַה-לְעָשֹׂת, בְּמֶלֶכה, וְשִׁתִי—עַל אֲשֶׁר לֹא-עָשָׂתָה, אַת-מִאָמֵר הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ, בַּיַּד, הַסְּרִיסִים. (ס)

15. --Según la ley, ¿qué se ha de hacer con la reina Vasti, por no haber cumplido la orden del rey Asuero, dada por medio de los eunucos?

16. וַיֹּאמֶר מוֹמָכָן (מִמוּכָן), לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשְׂרִים, לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבָהּוּ, עֲוֹתָה וְשִׁתִי
הַמֶּלֶכה: בַּי עַל-כָל-הַשְׂרִים, וְעַל-כָל-הָעִמִּים, אֲשֶׁר, בְכָל-מִדְינּוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ

16. Entonces Memucán dijo ante el rey y los magistrados: --La reina Vasti ha actuado mal, no solamente contra el rey, sino también contra todos los magistrados y contra todos los pueblos que están en todas las provincias del rey Asuero.

17. בִּי-יָצָא דָבָר-הַמֶּלֶכה עַל-כָל-הַגְּשִׁים, לְהַבּוֹת בְּעַלְיהָן בְּעִינֵיכֶם: בָּאָמָרָם,
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ אָמַר לְהַבְיא אַת-וְשִׁתִי הַמֶּלֶכה לְפָנֵיו—וְלֹא-בָאָה

17. Porque la palabra de la reina llegará a todas las mujeres y les hará mirar con menosprecio a sus maridos, diciendo: "El rey Asuero ordenó traer a su presencia a la reina Vasti, pero ella no fue."

18. וַיְהִי־זַהֲרָה שָׁרוֹת פְּרָس־וּמִדֵּי, אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דָּבָר הַמֶּלֶךְ, לְכָל־שָׁרֵי הַמֶּלֶךְ; וְכֵן, בְּיוֹן זָקָצָר.

18. Y desde este día las damas de Persia y de Media que hayan oído las palabras de la reina dirán lo mismo a todos los magistrados del rey, y habrá mucho menosprecio e indignación.

19. אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טֹוב, יִצְאֵן דָּבָר־מֶלֶכְתָּא מִלְפְּנֵינוּ, וַיַּכְתֵּב בְּרִתְמָרָי, וְלֹא יַעֲבֹר: אֲשֶׁר לֹא־תִּבְאַו וְשַׁתְּיִ, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹזֶשׁ, וּמֶלֶכְתָּה יִתְהַנֵּן הַמֶּלֶךְ, לְרֻעָתָה הַטּוֹבָה מִמְּנָה.

19. Si al rey le parece bien, salga de su presencia un decreto real que sea escrito entre las leyes de Persia y de Media, de modo que no sea abrogado: que Vasti no venga más a la presencia del rey Asuero, y que el rey dé su dignidad real a otra mejor que ella.

20. וַיַּשְׁמַע פְּתַגְּמָן הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִעַשׂ בְּכָל־מֶלֶכְתָּו, בְּרִבָּה הִיא; וּכְלָהָנְשִׁים, יִתְנַצֵּל יִקְרָר לְבָעֵילִיהָן—לִמְגָדוֹל, וְעַד־קָטָן:

20. La sentencia que promulgue el rey será oída en todo su reino, inmenso como es; y todas las mujeres honrarán a sus maridos, desde el mayor hasta el menor.

21. וַיַּיטֵּב, הַדָּבָר, בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וְהַשְׁרִים; וַיַּעֲשֵׂה הַמֶּלֶךְ, כְּדָבָר מִמְּוֹכָן.

21. Este consejo pareció bien al rey y a los magistrados, y el rey hizo conforme al dicho de Memucán.

22. וַיִּשְׁלַח סְפָרִים, אֶל־כָּל־מִדְינּוֹת הַמֶּלֶךְ—אֶל־מִדְינָה וּמִדְינָה בְּכַתְבָּה, וְאֶל־עַם וְעַם כְּלִשְׁוֹנוֹ: לְהִזְמִין כָּל־אִישׁ שִׁירֵר בְּבֵיתוּ, וּמִדְבֵּר בְּלָשׁוֹן עָמוֹ. (ס)

22. Entonces envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia conforme a su sistema de escritura y a cada pueblo en su idioma. Él expresó, en el idioma de cada pueblo, que todo hombre fuese señor en su casa.

capítulo: 2

1. אַחֲרֵי הַדָּבָרִים הָאַלְהָה, בְּשַׁנְּתָה, חִמְתַּה הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹזֶשׁ—זָכַר אֶת־וְשַׁתְּיִ וְאֶת אֲשֶׁר־עַשְׁתָּה, וְאֶת אֲשֶׁר־גִּזְוָר עַלְיהָ

1. Después de estas cosas, y una vez apaciguada la ira del rey Asuero, él se acordó de Vasti, de lo que ella había hecho y de lo que se había decidido con respecto a ella.

2. וַיֹּאמְרוּ נָעָרִים הַמֶּלֶךְ, מִשְׁרָתִיו: יִבְקַשׁ לְמֶלֶךְ נָעָרֹת בְּתוּלוֹת, טֹבוֹת מִרְאָה.

2. Entonces dijeron los jóvenes que servían al rey: "Búsquense para el rey jóvenes vírgenes de hermosa apariencia.

3. וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פָּקִידִים, בָּכָל־מִדְינּוֹת מֶלֶכְתּוֹ, וַיִּקְבֹּצּוּ אֶת־כָּל־גַּעֲרָה־בַּתּוֹלָה טוֹבָת מֶרְאָה אֶל־שׁוֹשָׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנְּשִׁים, אֶל־יָד הַגָּא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שִׁמְרָה הַנְּשִׁים; וַיְנַתּוּן, תְּמָרְקִיָּה

3. Nombre el rey oficiales en todas las provincias de su reino, para que reúnan en Susa, la capital, a todas las jóvenes vírgenes de hermosa apariencia, en el harén que está bajo el cuidado de Hegai, eunuco del rey y guardián de las mujeres; y provéase su tratamiento cosmético.

4. והגַּעֲרָה, אֲשֶׁר תִּיטְבֹּשׁ בָּעִינִי הַמֶּלֶךְ—תַּמְלָה, תְּחַת וְשְׂתִּי; וַיִּטְבֹּשׁ הַכָּרְבָּר בָּעִינִי הַמֶּלֶךְ, וַיַּעֲשֶׂה כֵּן. {ס}

4. La joven que agrade a los ojos del rey, reine en lugar de Vasti." Este consejo agradó al rey, y así lo hizo.

5. אִישׁ יְהוּדִי, הַיָּה בָּשׁוֹשָׁן הַבִּירָה; וְשָׁמוֹ מְרֹדְכַּי, בֶּן יָאִיר בֶּן־שְׁמֻעִי בֶּן־קִישׁ—אִישׁ יְמִינִי

5. En Susa, la capital, había un judío llamado Mardoqueo hijo de Jaír, hijo de Simei, hijo de Quis, de la tribu de Benjamín,

6. אֲשֶׁר הָגַלָּה, מִירוּשָׁלָם, עִם הָגַלָּה אֲשֶׁר הָגַלָּתָה, עִם יְבִנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה—אֲשֶׁר הָגַלָּה, נְבוּכְדָּנָצָר מֶלֶךְ בָּבֶל

6. que había sido llevado cautivo de Jerusalén junto con los cautivos llevados con Joaquín, rey de Judá, a quien Nabucodonosor, rey de Babilonia, llevó cautivo.

7. וַיְהִי אִמְמָן אֶת־הַדָּסָה, הִיא אָסְתָּר בַּת־הַדָּס—כִּי אֵין לָהּ, אָב וְאֶם; והגַּעֲרָה יִפְתַּח תַּאֲרָה, וְטוֹבָת מֶרְאָה, וּבְמֹתָא אָבָה וְאֶמֶה, לְקַחַת מְרֹדְכַּי לוֹ לְבָת

7. Éste había criado a Hadasa (que es Ester), hija de su tío, porque ella no tenía padre ni madre. La joven era de bella figura y de hermosa apariencia. Cuando murieron su padre y su madre, Mardoqueo la tomó como hija suya.

8. וַיְהִי, בְּהַשְׁמָעָ דְּבָר־הַמֶּלֶךְ וְדָתָו, וּבַהֲקָבָץ גַּעֲרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוֹשָׁן הַבִּירָה, אֶל־יָד הַגִּי; וַתַּלְקֹחַ אָסְתָּר אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ, אֶל־יָד הַגִּי שִׁמְרָה הַנְּשִׁים

8. Sucedió que al ser oídas la palabra y la disposición del rey, y al ser reunidas muchas jóvenes en Susa, la capital, bajo el cuidado de Hegai, también Ester fue llevada a la casa del rey, bajo el cuidado de Hegai, guardián de las mujeres.

9. וַיִּטְבֹּשׁ הַגַּעֲרָה בָּעִינִיו, וַתִּשְׁאַחֲסֵד לִפְנֵיו, וַיִּבְהַל אֶת־תְּמָרָקִיקָה וְאֶת־מְנוֹתָה לְתַתְּלָה, וְאֶת שְׁבַע גַּעֲרוֹת הָרָאִוֹת לְתַת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁגַּה וְאֶת־גַּעֲרוֹתָה לְטוֹב, בֵּית הַנְּשִׁים

9. La joven agració a sus ojos y obtuvo gracia delante de él, por lo que ordenó que se le administrasen de inmediato su tratamiento cosmético y su dieta, y que se le asignasen siete jóvenes escogidas de la casa del rey. Y la trasladó con ellas a la mejor sección del harén.

10. לא-הגִּידַה אֲסֵתֶר, אַת-עַמָּה וְאַת-מַולְךָתָה: בַּי מְרֻדְבִּי צֹה עַלְיהָ, אֲשֶׁר לֹא-
תָּגִיד

10. Ester no declaró cuál era su pueblo ni su parentela, pues Mardoqueo le había mandado que no lo dijese.

11. וּבְכָל-יּוֹם וַיָּמֵן—מְרֻדְבִּי מִתְהָלֵךְ, לִפְנֵי חָצֵר בֵּית-הַנְּשִׁים: לְדֹעַת אַת-שְׁלוֹם
אֲסֵתֶר, וְמָה-יִعָּשֶׂה בָּה

11. Y cada día Mardoqueo se paseaba frente al patio del harén para informarse de cómo le iba a Ester y de qué le acontecía.

12. וּבְהַגִּיעַ תָּר נְעָרָה וּנְעָרָה לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרוֹשׁ, מִקְצֵץ הִיּוֹת לָהּ בְּדַת הַנְּשִׁים
שְׁנַיִם עַשֶּׂר חֶדְשָׁ—כִּי בֵן יְמָלָאו, יְמִי מְרוֹקִיחָן: שְׁשָׁה חֶדְשִׁים, בְּשֶׁמֶן הַמֶּר, וְשֶׁשָּׁה
חֶדְשִׁים בְּבָשָׂמִים, וּבְתִמְרָקִי הַנְּשִׁים

12. Cuando llegaba el turno a cada una de las jóvenes para venir al rey Asuero, después de haber estado doce meses sujetas a lo establecido para las mujeres (porque así se cumplía su tratamiento cosmético, es decir, seis meses con aceite de mirra y seis meses con perfumes y ungüentos para mujeres),

13. וּבָזָה, הַנְּעָרָה בְּאֶה אֶל-הַמֶּלֶךְ—אֵת כָּל-אֲשֶׁר תָּאָמַר יִנְתַּן לָהּ, לְבוֹא עַמָּה,
מִבֵּית הַנְּשִׁים, עַד-בֵּית הַמֶּלֶךְ

13. así es como la joven venía al rey. Todo lo que ella pidiese se le daba para llevarlo consigo del harén a la casa del rey.

14. בְּעֶרֶב הִיא בָּאָה, וּבְבָקָר הִיא שָׁבָה אֶל-בֵּית הַנְּשִׁים שְׁנִי, אֶל-יד שְׁעַשְׁגָּו סְרִיס
הַמֶּלֶךְ, שִׁמְרָה הַפִּילְגָּשִׁים: לֹא-תָבֹא עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ, כִּי אִם-חִפֵּז בָּהּ הַמֶּלֶךְ וַיַּקְרָא
בְּשֵׁם

14. Ella iba al anochecer, y a la mañana siguiente volvía al segundo harén bajo el cuidado de Saasgaz, eunuco del rey, guardián de las concubinas. No volvía a ir al rey, salvo si el rey la deseaba, y era llamada por nombre.

15. וּבְהַגִּיעַ תָּר-אֲסֵתֶר בַּת-אַבִּיחַייל דֵד מְרֻדְבִּי אֲשֶׁר לִקְחָה לוּ לִבְתָּה לְבוֹא אֶל-
הַמֶּלֶךְ, לֹא בְּקָשָׁה דָּבָר—כִּי אִם אַת-אֲשֶׁר יֹאמֶר הַגִּי סְרִיס-הַמֶּלֶךְ, שִׁמְרָה הַנְּשִׁים; וְתָהִי
אֲסֵתֶר נִשְׁאָת חִזְנִי, בְּעִינֵּי כָּל-רַאֲיהָ

15. Cuando a Ester hija de Abijail, tío de Mardoqueo, a la que éste había tomado como hija, le llegó el turno para ir al rey, ninguna cosa pidió aparte de lo que dispuso Hegai, eunuco del rey, guardián de las mujeres. Así Ester obtenía gracia ante los ojos de todos los que la veían.

16. וְתָלַקְחָה אֲסֵתֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרוֹשׁ, אֶל-בֵּית מִלְכָותֽו, בְּחֶדְשׁ הַעֲשֵׂרִי, הוּא—
חֶדְשׁ טִבְתָּ—בְּשִׁנְתָּ—שְׁבָעָ, לִמְלָכָותּו

16. Ester fue llevada al rey Asuero, a su palacio real en el mes décimo, el mes de Tebet, del séptimo año de su reinado.

. וַיָּאֶה בַּמֶּלֶךְ אֶת-אֱסִתָּר מִכֶּל-הָנְשִׁים, וַתְּשָׁא-חַן וַחֲסֵד לִפְנֵי מִכֶּל-הַבְּתוּלֹת; וַיָּשֶׂם כַּתְر-מֶלֶכֶת בֶּרֶאשָׁה, וַיִּמְלִיכָה תְּחַת וְשָׁתִי

17. El rey amó a Ester más que a todas las mujeres, y ella halló gracia y favor delante de él, más que todas las demás jóvenes vírgenes. Él puso la corona real sobre su cabeza y la proclamó reina en lugar de Vasti.

. וַיַּעֲשֶׂה המֶלֶךְ מִשְׁתָּחָה גְּדוֹלָה, לְכָל-שָׂרֵי וְעֲבָדָיו—אֶת, מִשְׁתָּחָה אֱסִתָּר; וְהַנְּחָה לְמִדְינֹת עָשָׂה, וַיִּתְן מִשְׁאת בַּיָּד המֶלֶךְ

18. Entonces el rey ofreció un gran banquete (el banquete de Ester) a todos sus oficiales y servidores. También hizo reducción de impuestos a las provincias y dio obsequios, conforme a la facultad del rey.

. וּבַהֲקֵבָץ בָּתוּלֹת, שְׁנִית; וּמְרָדָכָי, יִשְׁבֵּן בַּשְׁעַר-הַמֶּלֶךְ

19. Mardoqueo estaba sentado junto a la puerta real cuando las jóvenes vírgenes eran reunidas por segunda vez.

. אֵין אֱסִתָּר, מִגְדָּת מַלְכָתָה וְאֶת-עַמָּה, בְּאַשְׁר צָוָה עָלָה, מְרָדָכָי; וְאֶת-מָאָמָר מְרָדָכָי אֱסִתָּר עָשָׂה, בְּאַשְׁר חִתָּה בָּאָמָנה אָתָו. {ס}

20. De acuerdo con lo que Mardoqueo le había mandado, Ester no había declarado cuál era su parentela ni su pueblo. Ester hizo según las instrucciones de Mardoqueo, como cuando estaba bajo su protección.

. בַּיּוֹם הַהִם, וּמְרָדָכָי יוֹשֵׁב בַּשְׁעַר-הַמֶּלֶךְ; קָצַף בְּגַתּוֹ וְתַרְשֵׁשׁ שְׁנִי-סְרִיסִי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסָּפָר, וַיְבַקֵּשׁ לְשַׁלֵּחַ יָד, בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁורֶשׁ

21. En aquellos días, estando Mardoqueo sentado junto a la puerta real, Bigtán y Teres, dos eunucos del rey, guardias de la puerta, se enojaron y conspiraron para quitar la vida al rey Asuero.

. וַיַּדַּע הַדָּבָר לִמְרָדָכָי, וַיַּגֵּד לְאֱסִתָּר הַמֶּלֶכה; וַתֹּאמֶר אֱסִתָּר לְמֶלֶךְ, בְּשָׁם מְרָדָכָי

22. Este hecho llegó al conocimiento de Mardoqueo, quien lo declaró a la reina Ester, y ella se lo dijo al rey en nombre de Mardoqueo.

. וַיְבַקֵּשׁ הַדָּבָר וַיִּמְצָא, וַיַּתְלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עַזִּים; וַיַּכְתֵּב, בְּסֶפֶר דְּבָרֵי הַיּוֹם—לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ. {ס}

23. El hecho fue investigado y hallado cierto, por lo que ambos fueron colgados en una horca. Esto fue escrito en el libro de las crónicas, en presencia del rey.

capítulo: 3

. אַחֲרֵ הַדָּבָרים הָאֶלְהָה, גָּדַל הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁורֶשׁ אֶת-הַמִּן בָּן-הַמְּדָתָה הָאֲגָגִי—
וַיַּנְשְׁאָהוּ; וַיָּשֶׂם, אֶת-כִּסְאוֹ, מַעַל, בְּלַ-הַשְּׁרִים אֲשֶׁר אָתָו

1. Después de estas cosas, el rey Asuero engrandeció a Amán hijo de Hamedata, el agageo. Lo enalteció y puso su sitial más alto que el de todos los magistrados que estaban con él.

2. וְכֹל־עֲבָדִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בַּשְׁעַר הַמֶּלֶךְ, בְּרוּאִים וּמְשֻׁתְּחוּם לְהַמָּן—כִּי־בָנָן, צֹהָ-לוֹ
הַמֶּלֶךְ; וּמְרֹדְכַּי—לֹא יָכֹרַע, וְלֹא יִשְׁתְּחוֹה

2. Todos los servidores del rey que estaban a la puerta real se arrodillaban y rendían homenaje a Amán, porque así había mandado el rey con respecto a él. Pero Mardoqueo no se arrodillaba ni le rendía homenaje.

3. וַיֹּאמְרוּ עֲבָדִי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר־בַּשְׁעַר הַמֶּלֶךְ—לְמְרֹדְכַּי: מְדוֹעַ אַתָּה עוֹבֵר, אֲתָּת מַצּוֹת
הַמֶּלֶךְ?

3. Entonces los servidores del rey que estaban a la puerta real preguntaron a Mardoqueo: "Por qué desobedeces la orden del rey?"

4. וַיֹּהֵי, בְּאַמְרָם (בְּאַמְרָם) אֶלָּיו יוֹם וַיּוֹם, וְלֹא שָׁמַע, אֲלֵיכֶם; וַיֹּאמֶר לְהַמָּן, לְרֹאֹת
הַיּוּמָדָן דְּבָרֵי מְרֹדְכַּי—כִּי־הָגִיד לָהֶם, אֲשֶׁר־הַוָּה יְהוּדִי

4. Y aconteció que como le hablaban día tras día de esta manera y él no les hacía caso, lo denunciaron ante Amán para ver si las palabras de Mardoqueo se mantendrían firmes; porque él les había declarado que era judío.

5. וַיַּרְא הַמָּן—כִּי־אֵין מְרֹדְכַּי, כְּרֻעַ וּמְשֻׁתְּחוֹה לוֹ; וַיִּמְלֹא הַמָּן, חַמָּה

5. Cuando Amán vio que Mardoqueo no se arrodillaba ni le rendía homenaje, Amán se llenó de ira.

6. וַיַּבְזֹעַ בְּעִינָיו, לְשַׁלֵּחַ יָד בְּמְרֹדְכַּי לִבְהֹזֶה—כִּי־הָגִיד לוֹ, אֲתָּת־עִם מְרֹדְכַּי; וַיִּבְקַשׁ הַמָּן,
לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מִלְכּוֹת אַחֲשְׁוֹרוֹשׁ—עִם מְרֹדְכַּי

6. Pero tuvo como poca cosa echar mano sólo sobre Mardoqueo, pues ya le habían declarado cuál era el pueblo de Mardoqueo. Amán procuró destruir a todos los judíos, el pueblo de Mardoqueo, que estaban en todo el reino de Asuero.

7. בְּחַדְשֵׁ הַרְאָזוֹן, הוּא־חַדְשֵׁ נִיסָּן, בָּשְׁנַת שְׁתִים עָשֵׂר, לְמֶלֶךְ אַחֲשְׁוֹרוֹשׁ: הַפִּיל פֹּר
הַוָּה גּוֹרֵל לִפְנֵי הַמָּן, מִיּוּם לַיּוֹם וּמִחְדֵשׁ לְחַדְשֵׁ שְׁנִים־עָשָׂר—הַוָּה־חַדְשֵׁ אַדָּר. (ס)

7. En el mes primero, que es el mes de Nisán, del año 12 del rey Asuero, fue realizado delante de Amán un pur, es decir, un sorteo, para elegir un día y un mes. Y salió el mes duodécimo, que es el mes de Adar.

8. וַיֹּאמֶר הַמָּן, לְמֶלֶךְ אַחֲשְׁוֹרוֹשׁ—יִשְׁנוּ עַם־אֶחָד מִפְּאַר וּמִפְּרַד בֵּין הַעֲמִים, בְּכָל
מִדְיָנִית מִלְכּוֹתָה; וְדַתֵּיהֶם שְׁנָות מִפְּלָעָם, וְאֶת־דָתֵי הַמֶּלֶךְ אֵין עָשִׂים, וְלְמֶלֶךְ אֵין
שָׁוה, לְהַנִּיחַם

8. Luego Amán dijo al rey Asuero: --Hay un pueblo disperso y diseminado entre los pueblos en todas las provincias de tu reino, cuyas leyes son diferentes de las de cualquier pueblo. Ellos no observan las leyes del rey, y el rey no tiene ventaja en dejarlos vivir.

9. אָם־עַל־הַמֶּלֶךְ טֹוב, יִכְתַּב לְאָבָדָם; וּעַשְׂרַת אֶלְפִים בָּכָר־כְּסָף, אַשְׁקָול עַל־יְדֵי
עַשְׂיַה הַמֶּלֶךְ אֶבְכָּה, לְהַבְּיאָה, אֶל־גָּנְזִי הַמֶּלֶךְ

9. Si al rey le parece bien, decretése por escrito que se los destruya, y yo pesaré en manos de los administradores de las obras públicas 10.000 talentos de plata, que serán traídos a los tesoros del rey.

וַיֹּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־טֻבָּעָתוֹ, מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְנַהֵּה, לְהַמּוֹן בְּנֵ-הַמְּדָתָא הָאֲגִי—צָרָר
הַיְהוּדִים

10. Entonces el rey se quitó el anillo de su mano y se lo dio a Amán hijo de Hamedata, el agageo, enemigo de los judíos.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמּוֹן, הַכְּסָף נָטוֹן לְךָ; וְהַעַם, לְעַשֹׂות בָּו בְּטוּב בְּעִינֵיךְ

11. Y el rey dijo a Amán: --La plata sea para ti, y también el pueblo, para que hagas con él lo que te parezca bien.

וַיָּקֹרְאוּ סְפִּרִי הַמֶּלֶךְ בְּחִדְשׁ הַרְאָשׁוֹן, בְּשִׁלוֹשָׁה עַשֶּׂר יוֹם בֹּו, וַיַּכְתֵּב בְּכָל־אָשָׁר—
צֹוָה הַמּוֹן אֶל אֲחַשְׁדָרְפָנִי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־מִדְיָנָה וּמִדְיָנִיתָה וְאֶל־שְׁרִי עַם
וְעַם, מִדְיָנָה וּמִדְיָנִיתָה בְּכִתְבָה וְעַם וְעַם בְּלִשּׁוֹנוֹ: בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֶשׁ נִכְתָּב, וַיִּנְחַתּוּ
בְּטֻבָּעָת הַמֶּלֶךְ

12. Entonces fueron llamados los escribas del rey, el día 13 del mes primero, y conforme a todo lo que mandó Amán se escribió a los sátrapas del rey, a los gobernadores de cada provincia y a los magistrados de cada pueblo. A cada provincia se escribió según su escritura, y a cada pueblo en su idioma. Se escribió en nombre del rey Asuero y se selló con el anillo real.

וַיִּנְשְׁלֹוח סְפִּרִים בִּיד הָרְצִים, אֶל־כָּל־מִדְיָנָה מִנְעָר וְעַד־זַקְן טַף וּנְשִׁים בַּיּוֹם אֶחָד, בְּשִׁלוֹשָׁה עַשֶּׂר לְחִדְשׁ שָׁנִים—
עַשֶּׂר הוּא־חִדְשׁ אָדָר; וְשָׁלָלִם, לְבֹזָז

13. Y las cartas fueron enviadas por medio de mensajeros, a todas las provincias del rey, para destruir, matar y exterminar a todos los judíos, desde los jóvenes hasta los ancianos, los niños y las mujeres, en un solo día, el 13 del mes duodécimo, que es el mes de Adar, y para tomar botín de ellos.

פִּתְשַׁגְּן הַכְּתָבָה, לְהַנְּתַנְן דָת בְּכָל־מִדְיָנָה וּמִדְיָנִיתָה, גָלוּי, לְכָל־הָעָמִים—לְהַיּוֹת
עַתְדִים, לִיּוֹם הַזֶּה

14. Una copia del documento debía ser promulgada como ley en cada provincia y debía ser proclamada a todos los pueblos, a fin de que estuviesen preparados para aquel día.

הָרְצִים יֵצְאֵו דְּחוּפִים, בְּרוּבָר הַמֶּלֶךְ, וְהַדָּת נָתַנָה, בְּשׁוֹשָׁן הַבִּירָה; וְהַמֶּלֶךְ וְהַמּוֹן יִשְׁבוּ
לִשְׁתָּוֹת, וְהַעַיר שׁוֹשָׁן נְבוּכָה. (ס)

15. Los mensajeros salieron apresurados por mandato del rey. El decreto fue promulgado en Susa, la capital. Luego el rey y Amán se sentaron a beber, pero la ciudad de Susa estaba consternada.

capítulo: 4

1. וּמְרֹדֶכָי, יָדַע אֲתִ־כָל־אֲשֶׁר נִعְשָׂה, וַיִּקְרַע מְרֹדֶכָי אֲת־בְּגָדָיו, וַיַּלְבַּשׁ שֶׁק וְאַפֵּר; וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר, וַיַּזְעַק זַעַקָּה גְדוֹלָה וּמְרָה

1. Mardoqueo supo todo lo que se había hecho. Entonces Mardoqueo rasgó sus vestiduras, se vistió de cilicio y de ceniza, y se fue por la ciudad gritando con fuerza y amargura.

2. וַיָּבוֹא, עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ: כִּי אֵין לְבֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ, בְּלִבּוֹשׁ שֶׁק

2. Así llegó hasta la puerta real, pues no estaba permitido pasar por la puerta real vestido de cilicio.

3. וּבָכָל־מִדִּינָה וּמִדִּינָה, מָקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר־הַמֶּלֶךְ וְדַתּוֹ מְגַיעַ—אֶבֶל גְדוֹלָה לִיהוּדִים,
צָום וּבְכִי וּמִסְפֵּד; שֶׁק וְאַפֵּר, יִצְעַלְרַבְּבִים

3. Y en cada provincia y lugar a donde llegaba la orden del rey y su decreto, los judíos tenían gran duelo, ayuno, llanto y lamentación; cilicio y ceniza eran la cama de muchos.

4. וְתִבְאוֹאָנָה (וְתִבְאוֹאָנָה) נִעְרֹות אֱسָתָר וּסְרִיסִיתָה, וַיַּגְדֵּו לְהָ, וַתִּתְחַלֵּל הַמֶּלֶךְ, מָאָד;
וַתִּשְׁלַח בָּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֲת־מְרֹדֶכָי, וַלְהַסֵּר שֶׁק מַעַלְיוֹ—וְלֹא קִבֵּל

4. Las jóvenes de Ester y sus eunucos fueron y se lo contaron, y la reina se estremeció muchísimo. Ella envió ropa para vestir a Mardoqueo y quitarle de encima el cilicio; pero él no la aceptó.

5. וַתִּקְרַא אֱסָתָר לְהַתָּה מִשְׁרִיסִי הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר הָעִמֵּד לִפְנֵיהֶ, וְתִצְוֹה, עַל־מְרֹדֶכָי—
לְדַעַת מָה־זֶה, וְעַל־מָה־זֶה

5. Entonces Ester llamó a Hatac, uno de los eunucos que el rey había puesto al servicio de ella, y lo envió a Mardoqueo para saber qué sucedía y por qué.

6. וַיֵּצֵא הַתָּה, אֶל־מְרֹדֶכָי—אֶל־רְחוֹב הָעִיר, אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ

6. Hatac salió y fue a Mardoqueo, a la plaza de la ciudad que estaba frente a la puerta real.

7. וַיַּגְדֵּל־לוֹ מְרֹדֶכָי, אֶת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ; וְאֶת פְּרַשְׁת הַכֶּסֶף, אֲשֶׁר אָמַר הַמֶּן לְשֻׁkoל
עַל־גְּנִי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדִים (בִּיהוּדִים)—לְאַבְדָּם

7. Y Mardoqueo le reveló todo lo que le había acontecido, y la cantidad exacta de plata que Amán había dicho que pesaría para los tesoros del rey a costa de los judíos, con tal de destruirlos.

8. וְאֲת־פִּתְשַׁגֵּן כְּתֵב־הַדָּת אֲשֶׁר־גַּת בְּשׁוֹזֵן לְהַשְׁמִידָם, נָתַן לוֹ—לְהַרְאֹת אֲתִ—
אֱסָתָר, וַלְהַגִּיד לְהָ; וַלְצֹוֹת עַלְיהָ, לְבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהַתְחִנֵּן־לוֹ וַלְבַקֵּשׁ מַלְפִּנֵּיו—
עַל־עַמָּה

8. También le dio una copia del documento del decreto que había sido promulgado en Susa para que los judíos fuesen exterminados, a fin de que se la mostrase a Ester, le informase y le encargara que fuese al rey para suplicarle e interceder ante él por su pueblo.

9. וַיָּבוֹא, הַתֵּה; וַיַּגְדֵּל לְאֶسְתָּר, אֶת דְּבָרֵי מְרֻדָּכִי

9. Hatac regresó e informó a Ester de las palabras de Mardoqueo.

10. וַתֹּאמֶר אֶסְתָּר לְהַתֵּה, וְתַצְוֹהוּ אֶל־מְרֻדָּכִי

10. Entonces Ester habló a Hatac y le mandó que dijera a Mardoqueo:

11. בְּלֹ—עֲבָדִי הַמֶּלֶךְ וְעַם—מְדִינָת הַמֶּלֶךְ יְדָעִים, אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאֲשֶׁר יְבוֹא—
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֵצֶר הַפְנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יָקְרָא אֶחָת דָּתוֹ לְהַמִּתִּת, לְבַד מְאָשֵׁר
יַוְשִׁיט־לֹו הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׂרֵבִיט הַזָּהָב, וְחַיה; וְאַנִּי, לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ—זֶה,
שְׁלׁוּשִׁים יוֹם

11. "Todos los servidores del rey y el pueblo de las provincias del reino saben que para cualquier hombre o mujer que vaya al rey en el patio interior, sin ser llamado, hay una sola sentencia: Ha de morir, excepto aquel a quien el rey le extienda el cetro de oro, para que viva. Y yo no he sido llamada para ir a la presencia del rey en estos treinta días."

12. וַיֹּאמֶר מְרֻדָּכִי, אֶת דְּבָרֵי אֶסְתָּר

12. Cuando dijeron a Mardoqueo las palabras de Ester,

13. וַיֹּאמֶר מְרֻדָּכִי, לְהַשִּׁיב אֶל־אֶסְתָּר: אֶל־תַּדְמִי בְּנֵפֶשׁ, לְהַמְלִט בֵּית־הַמֶּלֶךְ
מִבְּלַת־הַיְהוּדִים

13. Mardoqueo mandó que respondiesen a Ester: "No te hagas la ilusión de que porque estás en el palacio del rey, serás la única de todos los judíos que ha de escapar.

14. כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תִּחְרִישׁ, בָּעֵת הַזֹּאת—רוֹחַ וְחַלָּה יַעֲמֹד לְיִהוּדִים מִמְקוּם אַחֲרֵי
וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תִּאֲבֹדֹן; וְמִי יוֹדֵעַ—אִם־לֹא עָתָה, הַגַּעַת לְמִלְכֹות

14. Si te quedas callada en este tiempo, el alivio y la liberación de los judíos surgirán de otro lugar; pero tú y la casa de tu padre pereceréis. Y quién sabe si para un tiempo como éste has llegado al reino!"

15. וַתֹּאמֶר אֶסְתָּר, לְהַשִּׁיב אֶל־מְרֻדָּכִי

15. Ester dijo que respondiesen a Mardoqueo:

16. לְךָ בְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים הַנִּמְצָאים בְּשׁוֹשָׁן, וְצֹמוּ עַלְיוֹן וְאֶל־תַּאֲכֵלוּ וְאֶל־תַּשְׁתַּחַת
שְׁלֹשֶׁת יְמִים לִילָּה וַיּוֹם—גָּם—אַנִּי וְנִעְרָתִי, אַצְוֹם בָּן; וּבְכָן אָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא־
כָּدַת, וּבְאָשֶׁר אָבְדָתִי, אָבְדָתִי

16. "Ve, reúne a todos los judíos que se hallan en Susa, y ayunad por mí. No comáis ni bebáis en tres días, ni de noche ni de día. Yo también ayunaré con mis damas e iré así al rey, aunque no sea conforme a la ley; y si perezco, que perezca."

17. וַיַּעֲבֵר, מְרֻדָּכִי; וַיַּעֲשֵׂה, בְּכָל אֲשֶׁר־צָוָתָה עֲלֵיו אֶסְתָּר

17. Entonces Mardoqueo se fue e hizo conforme a todo lo que Ester le mandó.

capítulo: 5

1. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי, וַתָּלֶבֶשׂ אֲסֻטֶּר מְלִכֶּות, וַתָּעֵמֶד בְּחִצֵּר בֵּית—הַמֶּלֶךְ הַפְנִימִית, נֶכֶחֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ; וַהֲמֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל—בֵּסֶא מְלִכֶּות, בֵּית הַמְלִכֶּות, נֶכֶת, פָּתָח הַבַּיּוֹת.

1. Aconteció al tercer día que Ester se vistió con su vestido real y se puso de pie en el patio interior de la casa del rey, frente a la sala real. El rey estaba sentado en su trono real en la sala real, ante la puerta de la sala.

2. וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת—אֲסֻטֶּר הַמְלִכֶּה, עַמְּדָת בְּחִצֵּר—גַּנְשָׁאָה חַן, בְּעַינְיוֹ; וַיַּשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ לְאַסְטֶר, אֶת—שְׂרֵבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בַּיּוֹן, וַתִּקְרַב אֲסֻטֶּר, וַתִּגְעַז בְּרָאֵשׁ הַשְּׁרֵבִיט.

2. Y sucedió que cuando el rey vio a la reina Ester, de pie en el patio, ella obtuvo gracia ante sus ojos. El rey extendió hacia Ester el cetro de oro que tenía en su mano, y Ester se acercó y tocó la punta del cetro.

3. וַיֹּאמֶר לְהַמֶּלֶךְ, מָה—לְךָ אֲסֻטֶּר הַמְלִכֶּה; וּמָה—בְּקַשְׁתָּךְ עַד—חַצֵּי הַמְלִכֶּות, וַיַּגְּתַן לְךָ

3. Entonces el rey le preguntó: --Qué tienes, oh reina Ester? ¿Cuál es tu petición? ¡Hasta la mitad del reino te será dada!

4. וַתֹּאמֶר אֲסֻטֶּר, אָם—עַל—הַמֶּלֶךְ טוֹב—יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמִּן הַיּוֹם, אֶל—הַמְשִׁתָּה אֲשֶׁר עָשָׂיתִי לְךָ

4. Ester respondió: --Si al rey le parece bien, venga hoy el rey con Amán al banquete que le he preparado.

5. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ—מְהֻרוּ אֶת—הַמִּן, לְעֹשֹׂת אֶת—דְּבָר אֲסֻטֶּר; וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמִּן, אֶל—הַמְשִׁתָּה אֲשֶׁר—עָשָׂתָה אֲסֻטֶּר

5. Y el rey dijo: --Daos prisa y llamad a Amán para hacer lo que ha dicho Ester! Fueron, pues, el rey y Amán al banquete que Ester había preparado.

6. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְטֶר בְּמִשְׁתָּה הַיּוֹם, מָה—שְׁאָלָתָךְ וַיַּגְּתַן לְךָ; וּמָה—בְּקַשְׁתָּךְ עַד—חַצֵּי הַמְלִכֶּות, וַתְּעַש

6. Y mientras bebían el vino, el rey preguntó a Ester: --¿Cuál es tu petición? Te será dada. ¿Qué es lo que solicitas? ¡Hasta la mitad del reino te será concedida!

7. וַתִּעַן אֲסֻטֶּר, וַתֹּאמֶר: שְׁאָלָתִי, וּבְקַשְׁתִּי

7. Entonces Ester respondió y dijo: --Mi petición y solicitud es ésta:

8. אָם—מִצְאָתִי חַן בְּעַינֵּי הַמֶּלֶךְ, וְאָם—עַל—הַמֶּלֶךְ טוֹב, לְתִת אֶת—שְׁאָלָתִי, וְלְעֹשֹׂת אֶת—בְּקַשְׁתִּי—יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמִּן, אֶל—הַמְשִׁתָּה אֲשֶׁר אָעַשָּׂה לָהֶם, וּמַחַר אָעַשָּׂה, בְּרַבֵּר הַמֶּלֶךְ

8. Si he hallado gracia ante los ojos del rey, y si al rey le parece bien conceder mi petición y hacer lo que solicito, que venga el rey con Amán al banquete que les he de hacer; y mañana haré conforme a la palabra del rey.

9. וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא, שְׂמֶחָה וָטוֹב לִבָּה; וּכְرֹאותָה הָמָן אֶת-מִרְדָּכַי בַּשְּׁעַר הַמֶּלֶךְ, וְלֹא-
קָם וְלֹא-זָעַם מִמְּנוּ—וַיִּמְלֹא הָמָן עַל-מִרְדָּכַי, חַמָּה

9. Aquel día Amán salió alegre y contento de corazón. Pero cuando Amán vio a Mardoqueo en la puerta real, y que no se levantaba ni temblaba delante de él, se llenó de ira contra Mardoqueo.

10. וַיַּתְאַפֵּק הָמָן, וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ; וַיְשַׁלֵּחׁ וַיָּבֹא אֶת-אֲחָבִיו, וְאֶת-זֶרֶש אֲשֶׁתָּה

10. Sin embargo, Amán se contuvo y se fue a su casa. Entonces envió llamar a sus amigos y a Zeres, su mujer.

11. וַיִּסְפֶּר לָהֶם הָמָן אֶת-כְּבוֹד עַשְׂרוֹ, וּרְבָּהּ בְּנֵיו; וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר גָּדוֹלָה הַמֶּלֶךְ וְאֶת אֲשֶׁר
נִשְׁאָו, עַל-הַשְּׁרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ

11. Y Amán empezó a referirles la gloria de sus riquezas, la multitud de sus hijos, todo con que le había engrandecido el rey, y cómo le había enaltecido sobre los magistrados y los servidores del rey.

12. וַיֹּאמֶר, הָמָן—אִفְּ לֹא-הַבִּיאָה אָסָתָר הַמֶּלֶךְ עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמְּשִׁתָּה אֲשֶׁר
עָשָׂתָה, כִּי אִם-אָוֹתִי; וְגַם-לִמְחרָ אָנִי קָרוֹא-לָהּ, עִם-הַמֶּלֶךְ

12. Y Amán añadió: --También la reina Ester a ninguno hizo que viniera con el rey al banquete que dio, sino sólo a mí. Además, para mañana yo seré su invitado junto con el rey.

13. וּכְלָזֶה, אִינְנוּ שׂוֹהָ לֵי: בְּכָל-עַת, אֲשֶׁר אַנְיָה אֶת-מִרְדָּכַי הַיְהוּדִי—יֹשֵׁב
בַּשְּׁעַר הַמֶּלֶךְ

13. Pero todo esto de nada me sirve cada vez que veo al judío Mardoqueo sentado junto a la puerta real.

14. וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶש אֲשֶׁתוֹ וּכְלָאֲחָבִיו, יִعְשׂוּ עַז גְּבָהָ חִמְשִׁים אַמָּה, וּבְבָקָר אָמֶר
לַמֶּלֶךְ וַיְתָלֵן אֶת-מִרְדָּכַי עַלְיוֹ, וּבָא-עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמְּשִׁתָּה שְׁמַתָּה; וַיִּתְבּוּ הַדָּבָר לִפְנֵי
הָמָן, וַיַּעֲשֵׂה הַעַז. (ס)

14. Entonces Zeres, su mujer, y todos sus amigos le dijeron: --Que se haga una horca de 50 codos de alto, y por la mañana dile al rey que cuelguen en ella a Mardoqueo. Y entra alegre con el rey al banquete. La idea agradó a Amán, e hizo preparar la horca.

capítulo: 6

1. בְּלִילָה הַהוּא, נִדְרַה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר, לְהַבִּיא אֶת-סִפְרֵי הַזְּכָרְנוֹת דְּבָרֵי הַיּוֹם,
וַיְהִי נִקְרָאים, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

1. Aquella noche se le fue el sueño al rey, y pidió que le trajesen el libro de las memorias, las crónicas, y fueron leídas delante del rey.

2. וַיִּמְצֵא בְּתוֹב, אֲשֶׁר הָגִיד מִרְדָּכַי עַל-בְּגַתְנָא וְתַרְשֵׁשׁ שְׁנֵי סְרִיסִי הַמֶּלֶךְ—מִשְׁמָרִי,
הַסְּפָה: אֲשֶׁר בְּקָשׁו לְשַׁלֵּחַ יְהָ, בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹז

2. Y se halló escrito en él que Mardoqueo había declarado contra Bigtán y Teres, dos eunucos del rey, guardias de la puerta, que habían conspirado para quitar la vida al rey Asuero.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ --מָה-גִּעְשָׁה יִקְרֵב גִּדְוֹלָה לְמִרְדָּכָי, עַל-זֶה; וַיֹּאמֶר נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ,
מִשְׁרְתָּתוֹ, לֹא-גִּעְשָׁה עָמוֹ, דָּבָר

3. Luego el rey preguntó: --¿Qué honra o qué distinción se le hizo a Mardoqueo por esto? Y los servidores que servían al rey le respondieron: --Nada se ha hecho por él.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מֵבָחָר; וְהַמָּן בָּא, לְחַצֵּר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה, לְאָמֵר לְמִלְחָמָה,
לִתְלֹות אֶת-מִרְדָּכָי עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הָכִין לוֹ

4. Entonces preguntó el rey: --¿Quién está en el patio? Amán había entrado al patio exterior del palacio real para pedir al rey que hiciese colgar a Mardoqueo en la horca que tenía preparada para él.

וַיֹּאמֶר נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ, אֱלֹיו--הַמָּן, עָמֵד בָּחָר; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, יְבוֹא

5. Y los servidores del rey le respondieron: --He aquí, Amán está en el patio. Y el rey dijo: --Que entre.

וַיְבוֹא, הַמָּן, וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, מָה-לְעֹשֹׂת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חִפֵּז בִּיקָרוֹ; וַיֹּאמֶר
הַמָּן, בְּלֹבֶן, לִמְיוֹחַפֵּז הַמֶּלֶךְ לְעֹשֹׂת יִקְרֵב, יוֹתֵר מִמְּנִי

6. Amán entró, y el rey le preguntó: --¿Qué se hará al hombre a quien el rey desea honrar? Amán pensó en su corazón: "A quién más deseará honrar el rey, sino a mí?"

וַיֹּאמֶר הַמָּן, אֶל-הַמֶּלֶךְ: אִישׁ, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חִפֵּז בִּיקָרוֹ

7. Entonces Amán respondió al rey: --Para el hombre a quien el rey desea honrar,

8. יְבִיאוּ לְבּוֹשׂ מַלְכוֹת, אֲשֶׁר לְבָשׂ-בּוֹ הַמֶּלֶךְ; וְסָוס, אֲשֶׁר רַכֵּב עַלְיוֹ הַמֶּלֶךְ, וְאֲשֶׁר נְתַנֵּן
בְּתַרְמָלְכוֹת, בְּרָאשׁוֹ

8. que traigan la vestidura real con que se haya vestido el rey y el caballo en que haya cabalgado el rey, y pónganle una corona real sobre su cabeza.

9. וְנִתְנוּ הַלְבּוֹשׂ וְהַסָּוס, עַל-יָד-אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרַתְמִים, וְהַלְבִּישׁוּ אֶת-הָאִישׁ,
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חִפֵּז בִּיקָרוֹ; וְהַרְבִּיבָהוּ עַל-הַסָּוס, בְּרַחֲבוֹ הָעִיר, וְקָרְאוּ לִפְנֵיו, בְּכָה יִعָּשֶׂה
לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חִפֵּז בִּיקָרוֹ

9. Que entreguen la vestidura y el caballo por medio de alguno de los oficiales más nobles del rey, y que vistan a aquel hombre a quien el rey desea honrar. Haz que lo paseen a caballo por la plaza de la ciudad y proclamen delante de él: "Así se hace con el hombre a quien el rey desea honrar!"

10. וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמָּן, מַהְרָ קָח אֶת-הַלְבּוֹשׂ וְאֶת-הַסָּוס בְּאַשְׁר דִּבְרָתֶךָ, וְעַשֵּׂה-כֵן
לְמִרְדָּכָי הַיְהוּדִי, הַיֹּשֵׁב בַּשְׁעַר הַמֶּלֶךְ: אֶל-תִּפְלֶל דָּבָר, מִפְלֵא אֲשֶׁר דִּבְרָתֶךָ

10. Entonces el rey dijo a Amán: --¡Date prisa, toma la vestidura y el caballo, como has dicho, y haz eso con el judío Mardoqueo que se sienta junto a la puerta real. No omitas nada de todo lo que has dicho.

וַיִּקְחֵה הָמָן אֶת-הַלְבָשׁ וְאֶת-הַסּוֹם, וַיַּבְשֵׂר אֶת-מְرַדְּכַי, וַיַּרְבִּיבֵה, בָּרוּחַב הָעִיר,
וַיִּקְרַא לִפְנֵיו, בְּכָה יָعַשְׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חִפֵּז בַּיּוֹרָה.

11. Entonces Amán tomó la vestidura y el caballo, vistió a Mardoqueo y lo paseó a caballo por la plaza de la ciudad, proclamando delante de él: --Así se hace con el hombre a quien el rey desea honrar!

וַיִּשְׁבֵּט מְרַדְּכַי, אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ; וְהָמָן נִדְחַף אֶל-בַּיּוֹתָו, אֶבֶל וְחִפּוּי רָאשׁ

12. Luego Mardoqueo volvió a la puerta real, y Amán se apresuró a su casa, apesadumbrado y con la cabeza cubierta.

וַיִּסְפַּר הָמָן לִזְרֶשׁ אֲשֶׁתוֹ, וְלִכְלָל-אֲהָבָיו, אֲת, כִּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ חַכְמָיו
וַיַּרְשֵׁב אֲשֶׁתוֹ, אֲם מִזְרָע הַיְהוּדִים מְרַדְּכַי אֲשֶׁר הַחֲלוֹת לִגְנַפְלָה לִפְנֵיו לֹא-תַּכְלֵל לוֹ—כִּי—
נִפְולֵת תְּפֻלָּה, לִפְנֵיו

13. Amán contó a Zeres, su mujer, y a todos sus amigos todo lo que le había acontecido. Entonces, sus sabios y su mujer le dijeron: --Si Mardoqueo, delante de quien has comenzado a caer, es de la descendencia de los judíos, no lo vencerás. ¡De hecho caerás delante de él!

עָזָדָם מִדְבָּרִים עָמָנוּ, וְסִרְיִסִּי הַמֶּלֶךְ הָגִיעָנוּ; וַיַּבְהַלְוּ לְהַבְיאָ אֶת-הָמָן, אֶל-הַמְּשַׁתָּחָה
אֲשֶׁר-עָשָׂתָה אֶسְתָּר

14. Aún estaban ellos hablando con él cuando llegaron los eunucos del rey, y se apresuraron a llevar a Amán al banquete que Ester había preparado.

capítulo: 7

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן, לְשֹׁתֹות עִם-אֶסְתָּר הַמֶּלֶכְתָּה

1. Fueron, pues, el rey y Amán a comer con la reina Ester.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתָּר גַּם בַּיּוֹם הַשְׁנִי, בַּמְּשַׁתָּחָה הַיּוֹן—מַה-שָּׁאַלְתָּךְ אֶסְתָּר הַמֶּלֶכְתָּה,
וַתַּגְתַּן לְהָ; וְמַה-בְּקַשְׁתָּךְ עַד-חַצִּי הַמְּלָכוֹת, וְתַעַשׂ

2. También este segundo día, mientras bebían el vino, el rey preguntó a Ester: --Oh reina Ester, ¿cuál es tu petición? Te será dada. ¿Qué es lo que solicitas? ¡Hasta la mitad del reino te será concedida!

וַתַּעֲזַן אֶסְתָּר הַמֶּלֶכְתָּה, וַתֹּאמֶר—אֲם-מִצְאָתִי חַן בְּעִינֵיךְ הַמֶּלֶךְ, וְאֲם-עַל-הַמֶּלֶךְ
טוֹב: תַּפְתַּח-לִי נֶפֶשִׁי בְּשָׁאַלְתִּי, וְעַמִּי בְּבַקְשָׁתִי

3. Entonces la reina Ester respondió y dijo: --Oh rey, si he hallado gracia ante tus ojos, y si al rey le parece bien, que me sea concedida mi vida por mi petición y mi pueblo por mi solicitud!

כִּי נִמְבְּרָנוּ אָנָּנוּ וְעַמִּינוּ, לְהַשְׁמִיד לְהַרְזֵג וְלַאֲבֹד; וְאַל-לְעָבָדִים וְלְשָׁפֹחות נִמְבְּרָנוּ,
חַרְשָׁתִי—כִּי אֵין הַצָּר שָׁׁוֹה, בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ. (ס)

4. Porque yo y mi pueblo hemos sido vendidos para ser destruidos, muertos y exterminados. Si hubiéramos sido vendidos para ser esclavos y esclavas, yo habría callado; pues tal desgracia no justificaría la molestia al rey...

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחִשְׁוֹרֹשׁ, וַיֹּאמֶר לְאָسְתָּר הַמֶּלֶכְתָּה: מֵהוּ זֶה וְאֵיזֶה הוּא, אֲשֶׁר-
מַלְאָוֹ לְבוֹ לְעֹשֹׂת בָּן

5. El rey Asuero preguntó a la reina Ester: --Quién es ése, y dónde está el que ha concebido hacer tal cosa?

וְתֹאמֶר אָסְתָּר—אִישׁ צָר וְאוֹיב, הַמֶּן הַרְעָה זוּה; וְהַמֶּן נְבָעָת, מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶכְתָּה

6. Y Ester respondió: --El enemigo y adversario es este malvado Amán!

Entonces Amán se llenó de terror en la presencia del rey y de la reina.

וְהַמֶּלֶךְ קָם בְּחִמְתוֹ, מִמְּשִׁתָּה הַיּוֹן, אֶל-גִּנְתָּה, הַבִּתְּנוֹן; וְהַמֶּן עַמְּדָר, לְבַקֵּשׁ עַל-נְפָשׁוֹ
מִאָסְתָּר הַמֶּלֶכְתָּה—כִּי רָאָה, כִּי-כָּלְתָּה אֶלְיוֹן הַרְעָה מִאת הַמֶּלֶךְ

7. El rey se levantó enfurecido, y dejando de beber vino se fue al jardín del palacio. Y Amán se quedó de pie, rogando a la reina Ester por su vida; porque vio que el mal ya estaba decidido para él, de parte del rey.

וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגְּנַת הַבִּתְּנוֹן אֶל-בֵּית מִשְׁתָּה הַיּוֹן, וְהַמֶּן נִפְלֵל עַל-הַמֶּטֶה אֲשֶׁר אָסְתָּר
עַלְיָה, וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, הָגָם לְכֻבּוֹשׁ אֶת-הַמֶּלֶכְתָּה עַמְּיִ בְּבִית; הַדָּבָר, יֵצֵא מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ, וּפְנֵי
הַמֶּן, חָפוֹ

8. Cuando el rey regresó del jardín del palacio a la sala donde estaban bebiendo vino, Amán había caído sobre el diván en que estaba Ester. Entonces el rey le dijo: --También ha de violar a la reina, estando yo en la casa? En cuanto salió la palabra de la boca del rey, le cubrieron la cara a Amán.

וַיֹּאמֶר חַרְבּוֹנָה אֶחָד מִן-הַסְּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, גַּם הַגָּה-הָעַז אֲשֶׁר-עָשָׂה הַמֶּן
לִמְרַדְכִּי אֲשֶׁר דִּבֶּר—טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עַמְּדָ בְּבִית הַמֶּן—גַּבְּהָ, חַמְשִׁים אַמְּה; וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ, תִּלְחוּ עַלְיוֹן

9. Entonces Harbona, uno de los eunucos al servicio del rey, dijo: --He aquí, hay una horca de 50 codos de alto, que Amán ha hecho en su casa para Mardoqueo, quien había hablado bien acerca del rey. Entonces el rey dijo: --¡Colgadlo en ella!

וַיִּתְלֹגוּ אֶת-הַמֶּן, עַל-הָעַז, אֲשֶׁר-הָכִין לִמְרַדְכִּי; וְחַמְתָּה הַמֶּלֶךְ, שְׁכָבָה. (ס)

10. Así colgaron a Amán en la horca que él había preparado para Mardoqueo. Y se apaciguó la ira del rey.

capítulo: 8

1. בַּיּוֹם הַהוּא, נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחִשְׁוֹרֹשׁ לְאָסְתָּר הַמֶּלֶכְתָּה, אֶת-בֵּית הַמֶּן, צִיר הַיְהוּדִים
(הַיְהוּדִים); וּמְרַדְכִּי, בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ—כִּי-הָגִידָה אָסְתָּר, מַה הוּא-לְהָ

- Ese mismo día el rey Asuero dio a la reina Ester la casa de Amán, el enemigo de los judíos. También Mardoqueo vino a la presencia del rey, porque Ester le declaró lo que él era de ella.
- . וַיָּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת-טֻבְעָתוֹ, אֲשֶׁר הָעִיר מִהְמָן, וַיְגַנֵּה, לִמְרַדְבִּי; וְשֵׁם אֶسְתֵּר אָת-מִרְדְבִּי, עַל-בֵּית הַמָּן. (ס)
- El rey se quitó su anillo que había vuelto a tomar de Amán, y se lo dio a Mardoqueo. Y Ester puso a Mardoqueo a cargo de la casa de Amán.
- . וְתוֹסֵף אֶסְתֵּר, וַיְדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וַיְתַפֵּל, לִפְנֵי רַגְלָיו; וַתַּבְךְ וַתְּתַחַנֵּן לוֹ, לְהָעֵיר אֶת-רְעֵת הַמָּן הָאָגָגִי, וְאֶת מְחַשְּׁבָתוֹ, אֲשֶׁר חִשֵּׁב עַל-הַיּוֹדִים
- Ester volvió a hablar en presencia del rey. Se echó a sus pies llorando, y le imploró que evitase la desgracia concebida por Amán el agageo y el plan que había ideado contra los judíos.
- . וַיָּשַׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר, אֶת שְׁרַבְתַּה הַזָּהָב; וַתִּקְם אֶסְתֵּר, וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
- El rey extendió hacia Ester el cetro de oro, y ella se levantó y se puso de pie delante del rey.
- . וַתֹּאמֶר אֶם-עַל-הַמֶּלֶךְ טֹב וְאֶם-מִצְאָתִי חִן לִפְנֵי, וְכִשֵּׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ,
וְטוֹבָה אָנִי, בְּעִינֵּי—יִכְתַּב לְהַשִּׁיב אֶת-הַסְּפָרִים, מְחַשְּׁבַת הַמָּן בְּנֵ-הַמְּדָתָה הָאָגָגִי,
אֲשֶׁר בָּתַב לְאָבֶד אֶת-הַיּוֹדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-מִדְינּוֹת הַמֶּלֶךְ
- Entonces dijo: --Si al rey le parece bien, si he hallado gracia delante de él, si el asunto le parece correcto al rey y yo soy agradable a sus ojos, que se escriba para revocar las cartas maquinadas por Amán hijo de Hamedata, el agageo, que escribió para destruir a los judíos que están en todas las provincias del rey.
- . בַּי אִיכְכָה אָוֶל, וַרְאִיתִי, בְּרָעָה, אֲשֶׁר-יִמְצָא אֶת-עַמִּי; וַאִיכְכָה אָוֶל וַרְאִיתִי,
בָּאָבֶן מוֹלְדָתִי. (ס)
- Porque, ¿cómo podría yo soportar y ver el mal que alcanzaría a mi pueblo? ¿Cómo podría yo soportar y ver la destrucción de mi gente?
- . וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחִשּׁוֹרֶשׁ לְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶךְ, וּלְמִרְדְבִּי הַיּוֹדִי: הַנָּה בֵּית-הַמָּן נָתַתִּי
לְאֶסְתֵּר, וְאָתוֹ תָלוּ עַל-הָעֵץ—עַל אֲשֶׁר-שְׁלַח יְדֹוֹ, בַּיּוֹדִים (בַּיּוֹדִים)
- Entonces el rey Asuero respondió a la reina Ester y al judío Mardoqueo: --He aquí, he dado a Ester la casa de Amán, y a él lo han colgado en la horca, porque extendió su mano contra los judíos.
- . וְאַתֶּם בִּתְבּו עַל-הַיּוֹדִים בְּטוֹב בְּעִינֵיכֶם, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ, וְחִתְמָו, בְּטֻבְעַת הַמֶּלֶךְ: בַּי—
בָּתַב אֲשֶׁר-גְּנַכְתָּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ, וְנִחְתּוּמָה בְּטֻבְעַת הַמֶּלֶךְ—אֵין לְהַשִּׁיב
- Vosotros, pues, escribid en nombre del rey acerca de los judíos como os parezca bien, y selladlo con el anillo real. Porque el documento que se escribe en el nombre del rey y se sella con el anillo del rey es irrevocable.
- . וַיָּקֹרְאוּ סְפִּירִי-הַמֶּלֶךְ בְּעֵת-הָהִיא בְּחִדְשַׁ הַשְׁלִיחִי הוּא-חִדְשׁ סִזְון, בְּשִׁלּוֹשָׁה וּשְׁעִשְׁרִים
בָּז, וַיִּכְתַּב בְּכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה מִרְדְבִּי אֶל-הַיּוֹדִים וְאֶל הַאֲחַשְׁדְּרָפְנִים—וְהַפְּחוֹת וְשָׁרִי

המִדְינָות אֲשֶׁר מֵהֶזְזָו וְעַד—פּוֹשׁ שְׁבֻעַ וְעֶשֶׂרִים וּמֵאָה מִדְינָה, מִדְינָה וּמִדְינָה בְּכַתְבָּה וְעַם
וְעַם כָּלְשָׂנוֹ; וְאֶל—הַיְהוּדִים—בְּכַתְבָּם, וְכָלְשׂוֹנָם

9. En aquel momento fueron llamados los escribas del rey, el día 23 del mes tercero, que es el mes de Siván. Y conforme a todo lo que Mardoqueo mandó, se escribió a los judíos, a los sátrapas, a los gobernadores y a los magistrados de las provincias, que desde la India hasta Etiopía eran 127 provincias. A cada provincia se escribió según su escritura, y a cada pueblo en su idioma. También a los judíos se les escribió según su escritura y en su idioma.

10. וַיַּכְתֵּב, בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁורֶשׁ, וַיְחַתֵּם, בְּטַבּוּת הַמֶּלֶךְ; וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בַּיד הַרְצִים
בְּסָוסִים רְכָבֵי הַרְכָּשָׁה, הַאֲחַשְׁתְּרָנִים—בְּנֵי הַרְמָכִים

10. Mardoqueo escribió las cartas en el nombre del rey Asuero, las selló con el anillo del rey y las envió por medio de mensajeros a caballo, que cabalgaban los veloces corceles de las caballerizas reales.

11. אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לְיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר—עִיר, לְהַקְהֵל וּלְעַמְּדֵעַל—נְפָשָׁם—
לְהַשְׁמֵיד וּלְהַרְגֵּז וּלְאֶבֶד אֶת—כָּל־חֵיל עַם וּמִדְינָה הַצָּרִים אֲתָם, טָף וּנְשִׁים; וּשְׁלָלָם, לְבוֹז

11. En ellas el rey facultaba a los judíos que estaban en cada una de las ciudades, a que se reuniesen y estuviesen a la defensiva, para destruir, matar y exterminar a todo ejército de pueblo o provincia que los asediase, incluyendo a los niños y a las mujeres, y para tomar botín de ellos

12. בַּיּוֹם אֶחָד, בְּכָל—מִדְינָות הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁורֶשׁ—בְּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחַדְשָׁ שָׁנִים—עָשָׂר,
הַוְא—חַדְשָׁ אֶדְר

12. en todas las provincias del rey Asuero, en un solo día: el día 13 del mes duodécimo, que es el mes de Adar.

13. פָּתַחַנְזָן הַכְּתָב, לְהַנְתֵּן דֶּת בְּכָל—מִדְינָה וּמִדְינָה, גָּלוּי, לְכָל—הָעָמִים; וְלְהִזְוֹת
הַיְהוּדִים (הַיְהוּדִים) עֲתָרוֹדִים (עֲתָרוֹדִים) לִיּוֹם הַזֶּה, לְהַנְקֵם מַאיְבִּיהם

13. Una copia del documento debía ser promulgada como ley en cada provincia, y debía ser proclamada a todos los pueblos, a fin de que los judíos estuviesen preparados para aquel día y tomasen venganza de sus enemigos.

14. הַרְצִים רְכָבֵי הַרְכָּשָׁה, הַאֲחַשְׁתְּרָנִים, יִצְאֵוּ מִבְּהָלִים וּדְחוּפִים, בְּדֶבֶר הַמֶּלֶךְ; וְהַדָּת
נָתַנה, בְּשָׁוְשָׁן הַבִּירָה. {ס}

14. Los mensajeros que cabalgaban los veloces corceles reales partieron apresurados e impulsados por la orden del rey. El decreto fue promulgado en Susa, la capital.

15. וּמְרַדְּכִי יִצְאֵא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ, בְּלִבּוֹשׁ מֶלֶכְתִּכְלֶת וּחוֹר, וּעֲטַרְתָּת זָהָב
גָּדוֹלָה, וְתִכְרִיךְ בּוֹזֵז וְאֶגְמֹן; וְהָעִיר שׁוֹשָׁן, צְהָלה וְשִׁמְחָה

15. Mardoqueo salió de la presencia del rey con una vestidura real azul y blanca, una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura. Y la ciudad de Susa gritaba de gozo y alegría.

לִיהוּדִים, חִתָּה אֹרֶה וְשִׁמְחָה, וְשִׁזְׁן, וַיֵּקַר .16

16. Los judíos tuvieron esplendor y alegría, regocijo y honra.

וְכָל־מִדְּנָה וּמִדְּנָה וְכָל־עִיר וּעִיר, מָקוֹם אֲשֶׁר דָּבָר־הַמֶּלֶךְ וְדָתָו מְגַיעַ, שִׁמְחָה וְשִׁזְׁן לִיהוּדִים, מִשְׁתָּחָה וְיֻם טֹב; וּרְבִים מַעֲמִים הָאָרֶץ, מִתִּיהָדִים—בַּיְּנָפָל פְּתָחָר—
הִיהוּדִים, עַלְיָהָם

17. En cada provincia y en cada ciudad, dondequiera que llegaba la palabra del rey y su decreto, los judíos tenían alegría y regocijo, banquete y día de fiesta. Muchos de los pueblos de la tierra declaraban ser judíos, porque el miedo a los judíos había caído sobre ellos.

capítulo: 9

1. וּבָשָׁנִים עָשָׂר חִדְשָׁה הוּא—חִדְשָׁה אֲדָר, בְּשֶׁלֹּוֶשָּׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ, אֲשֶׁר הָגִיעַ דָּבָר־הַמֶּלֶךְ וְדָתָו, לְהַעֲשָׂות: בַּיּוֹם, אֲשֶׁר שִׁבְרוּ אַיִּבָּי הִיהוּדִים לְשִׁלּוֹט בָּהֶם, וְנִהְפֹּךְ הוּא, אֲשֶׁר יִשְׁלַׂטו הִיהוּדִים הַמָּה בְּשָׁנָנָיהם

1. El día 13 del mes duodécimo, que es el mes de Adar, cuando habían de ser ejecutados la palabra del rey y su decreto, el mismo día en que los enemigos de los judíos esperaban ganar poder sobre ellos, ocurrió todo lo contrario. Porque fueron los judíos los que ganaron poder sobre los que les aborrecían.

2. נִקְהַלוּ הִיהוּדִים בָּעָרִיאָם, בְּכָל־מִדְּנָה אֲחַשְׁוֹרֹזֶשׁ, לְשִׁלְחָה יָד, בְּמַבְקָשִׁי רָעָתָם; וְאִישׁ לֹא־עָמַד לִפְנֵי הָמָן, בַּיְּנָפָל פְּתָחָר עַל־כָּל־הָעָמִים

2. Los judíos se congregaron en sus ciudades en todas las provincias del rey Asuero, para echar mano sobre los que habían procurado su mal. Nadie les pudo resistir, porque en todos los pueblos había caído el miedo a ellos.

3. וְכָל־שָׁרֵי הַמִּדְּנָה וְהַאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים וְהַפְּחוֹת, וְעַשְׁיָה הַמֶּלֶאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ—
מִנְשָׁאִים, אֶת־הִיהוּדִים: בַּיְּנָפָל פְּתָחָר־מִרְדָּבִי, עַלְיָהָם

3. Todos los magistrados de las provincias, los sátrapas, los gobernadores y los encargados de las obras del rey enaltecían a los judíos, porque el miedo a Mardoqueo había caído sobre ellos.

4. בַּיְּגָדוֹל מִרְדָּבִי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ, וְשָׁמְעוּ הַזְּלָקָה בְּכָל־הַמִּדְּנָה: בַּיְּהָאִישׁ מִרְדָּבִי,
הַזְּלָקָה וְגָדוֹל

4. Pues Mardoqueo era grande en el palacio real; su fama se difundía por todas las provincias, y se iba engrandeciendo más y más.

5. וַיַּבְּכוּ הִיהוּדִים בְּכָל־אַיִּבָּיָם, מִבְּתַּחַרְבָּן וְהַרְגָּן אַבְּדָן; וַיַּעֲשָׂו בְּשָׁנָנָיהם, כְּרַצְׁנוֹם

5. Los judíos dieron a sus enemigos un golpe de espada con matanza y destrucción, e hicieron con sus enemigos lo que quisieron.
- וּבְשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה, הֶרְגוּ הַיְהוּדִים וְאָבֹד — חֲמֵשׁ מֵאוֹת, (ר) אִישׁ. {ס}
6. En Susa, la capital, los judíos mataron y destruyeron a 500 hombres.
- וְאֶת (ר) פִּרְשָׂנְדָתָא (ס) וְאֶת (ר) דָּלְפּוֹן, (ס) וְאֶת (ר) אַסְפָּתָא. {ס}
7. Entonces mataron a Parsandata, Dalfón, Aspata,
- וְאֶת (ר) פּוֹרְתָּא (ס) וְאֶת (ר) אַרְלִיאָא, (ס) וְאֶת (ר) אַרְיִידָתָא. {ס}
8. Porata, Adalías, Aridata,
- וְאֶת (ר) פְּרַמְשָׁתָא (ס) וְאֶת (ר) אַרְיסִי, (ס) וְאֶת (ר) אַרְידִי (ס) וְאֶת (ר) וִיזָּתָא. {ס}
9. Parmasta, Arisai, Aridai y Vaizata,
- עֲשָׂרָת (ר) בְּנֵי הָמָן בְּנֵי הַמְּדָרָתָא, צִרְרָה הַיְהוּדִים — הֶרְגוּ; וּבְבָזָה — לֹא שָׁלַחּוּ, אֲתָה יְדָם
10. los diez hijos de Amán hijo de Hamedata, el enemigo de los judíos. Pero no echaron mano a sus despojos.
- בַּיּוֹם הַהוּא, בְּאַמְּסָפֵר הַחֲרוֹגִים בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה — לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ
11. El mismo día llegó al rey el número de los muertos en Susa, la capital.
- וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְטָר הַמְּלֵבָה, בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה הֶרְגוּ הַיְהוּדִים וְאָבֹד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֶת עֲשָׂרָת בְּנֵי-הָמָן — בְּשֶׁאָר מִדְינּוֹת הַמֶּלֶךְ, מָה עֲשָׂו; וּמָה — שְׁאָלָתָךְ וַיַּנְתֵּן לוֹ, וּמָה — בְּקַשְׁתָּךְ עַד וַתַּעֲשֶׂה
12. Y el rey dijo a la reina Ester: --Si en Susa, la capital, los judíos han matado y destruido a 500 hombres y a los diez hijos de Amán, ¿qué habrán hecho en las otras provincias del rey? ¿Cuál es, pues, tu petición? Te será dada. ¿Qué más solicitas? Y será hecho.
- וַתֹּאמֶר אַסְטָר, אָם — עַל — הַמֶּלֶךְ טֻוב — יִנְתַּן גַּם — מְחֵרָה לִיהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹשֵׁן, לְעַשּׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם; וְאֶת עֲשָׂרָת בְּנֵי-הָמָן, יִתְלוּ עַל — הָעֵץ
13. Y Ester respondió: --Si al rey le parece bien, concédase también mañana a los judíos en Susa, para que hagan conforme a lo decretado para hoy, y que cuelguen en la horca a los diez hijos de Amán.
- וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָעֲשָׂות כֵּן, וַתִּנְתַּן דֶת בְּשׁוֹשֵׁן; וְאֶת עֲשָׂרָת בְּנֵי-הָמָן, תָלֵו עַל — הָעֵץ
14. El rey mandó que se hiciera así. El decreto se promulgó en Susa, y colgaron a los diez hijos de Amán.
- וַיִּקְהַלְוּ הַיְהוּדִים (הַיְהוּדִים) אֲשֶׁר — בְּשׁוֹשֵׁן, גַם בַּיּוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֶדֶשׁ אַדָּר, וַיְהִרְגוּ בְּשׁוֹשֵׁן, שֶׁלַשׁ מֵאוֹת אִישׁ; וּבְבָזָה — לֹא שָׁלַחּוּ, אֲתָה — יְדָם
15. Entonces los judíos que estaban en Susa se congregaron también el día 14 del mes de Adar, y mataron en Susa a 300 hombres. Pero no echaron mano a sus despojos.

16. וְשָׁאַר הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בָּמִדְינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וַעֲמַד עַל-נֶּפֶשׁ, וַנּוּחַ מַאֲכִיבֵיכֶם,
וְהַרְוגֵב שְׁנָאֵיכֶם, חַמְשָׁה וָשְׁבָעִים אֱלֹף; וּבָבָזָה—לֹא שְׁלָחוּ, אַת-יָדָם

16. También el resto de los judíos que estaban en las provincias del reino se congregó para defenderse y así descansar de sus enemigos, y mataron a 75.000 de los que les aborrecían. Pero no echaron mano a sus despojos.

17. **בַּיּוֹם-שְׁלֹשָׁה עֲשֶׂר, לְחִדְשֵׁ אַדְרָ;** וַנּוֹתֶן, **בַּאֲרֶבֶעָה עֲשֶׂר** בָּו, וַעֲשֵׂה אָתוֹ, **יֹם מִשְׁתָּה**
וּשְׁמַחָה

17. Esto ocurrió el día 13 del mes de Adar. Y el día 14 del mismo mes reposaron y lo hicieron día de banquete y de regocijo.

18. והיהודים (והיהודים) אשר-בשושן, נקיהו בשלושה עשר בו, ובארבעה עשר, בו;
ונoth, בחמשה עשר בו, ועשה אותו, יום משתה ושמחה

18. Pero los judíos que estaban en Susa se congregaron el 13 y también el 14 del mismo mes, y el 15 del mes reposaron y lo hicieron día de banquete y de regocijo.

19. על-בן היהודים הפרוזים (הפרזים), הישבים בעיר הפרוזות – עשים את יום ארבעה עשר לחידש אדר, שמחה ומשתה ויום טוב; ומשלוח מנotta, איש לרעהו

19. Por eso los judíos que viven a campo abierto en las aldeas sin muros, hacen del 14 del mes de Adar un día de alegría, de banquete y de fiesta, y para enviar porciones, cada uno a su vecino.

20. וַיָּכֹתֶב מִרְדָּכָי, אֶת-הֲדָרִים הַאֲלֵה; וַיִּשְׁלַח סִפְרִים אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים, אֲשֶׁר בְּכָל-
מְדִינּוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ—הַקְּרוֹבִים, וְהַרְחוֹקִים

20. Mardoqueo escribió estas cosas y envió cartas a todos los judíos que estaban en todas las provincias del rey Asuero, cercanas y lejanas,

21. **לְקִים, עַלְיָהּ—לְהִזְמֹן עֲשֵׂים אֶת יּוֹם אַרְבָּעָה עָשֵׂר לְחַדְשָׁ אַדְרָה, וְאֶת יּוֹם-חַמְשָׁה עָשֵׂר בּוֹ: בְּכָל-שָׁנָה, וְשָׁנָה**

21. ordenándoles que celebraran cada año los días 14 y 15 del mes de Adar;

22. בִּים, אֲשֶׁר־נָחוּ בָּהֶם הַיְהוּדִים מֵאַבְיהם, וְהַחֲדֵשׁ אֲשֶׁר נִהְפַּךׁ לָהֶם מִגּוֹן לשְׁמָחָה, וּמְאַבֵּל לַיּוֹם טוֹב; לְעֹשֹׂת אֹתוֹם, יְמִינָה וְשְׁמָחָה, וּמְשֻׁלָּחָן מִנוֹת אִישׁ לַרְעָהוּ, וּמְתַנּוֹת לְאַבְנִים

22. porque en estos días los judíos tuvieron reposo de sus enemigos. El mes que de tristeza se cambió en alegría, y de duelo en día de fiesta, se les ordenó que lo celebrasen con días de banquete y de regocijo, y para enviar porciones, cada uno a su vecino, y regalos a los necesitados.

23. וַיָּקְרֹב הַיּוֹדִים אֶת אֲשֶׁר־הָחָלוּ לְעֵשֹׂות וְאֶת אֲשֶׁר־בַּתְּבִיבָּרְכִי אֲלֵיכֶם

23. Los judíos aceptaron hacer lo que habían comenzado a celebrar y lo que les escribió Mardoqueo,

24. כי **הַמִּן** בְּזַן-הַמְּדֻתָּא הַאֲגַגִּי, צָרֵר כָּל-הַיְהוֹדִים—חַשֵּׁב עַל-הַיְהוֹדִים, לְאֶבֶד; וַהֲפַל פֹּור הוּא הַגּוֹרֶל, לְהַם וּלְאֶבֶד

24. porque Amán hijo de Hamedata, el agageo, enemigo de todos los judíos, había planeado el exterminio de los judíos y había realizado un pur, es decir, un sorteo para confundirlos y acabar con ellos.

25. וּבָבָאָה, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, אָמַר עַם-הַסְּפָר, יֹשֵׁב מְחַשְּׁבָתוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר-חִשְׁבָּה עָל-הַיְהוּדִים עַל-רְאָשׁוֹ; וַתָּלוּ אֹתָו וְאֶת-בָּנָיו, עַל-הַעַז.

25. Pero cuando Ester fue a la presencia del rey, éste declaró por escrito que el perverso plan que concibió contra los judíos recayera sobre su cabeza. Y colgaron a él y a sus hijos en la horca.

26. עַל-בָּן קָרָאוּ לִימִם הָאֱלֹה פּוּרִים, עַל-שֵׁם הַפּוּר—עַל-כָּל-דְּבָרִי הָאָגָּרָת הַזֹּאת; וּמָה-רָאוּ עַל-כָּבֵה, וּמָה הָגַע אֲלֵיכֶם

26. Por esto llamaron a estos días Purim, debido a la palabra pur. Entonces, por todas las palabras de este documento, por lo que ellos habían visto al respecto y por lo que les había sucedido,

27. קִימּו וּקְבָּל (וּקְבָּלוּ) הַיְהוּדִים עַלְיָהֶם וּלְזָרֻעָם וּלְכָל-הַגְּלִילִים עַלְיָהֶם, וְלֹא יַעֲבֹר—לְהִזְוֹת עֲשֵׁים אֶת שְׁנִי הַיְמִים הָאֱלֹה, בְּכָתְבָם וּבְזָמְנָם: בְּכָל-שְׁנָה, וְשָׁנָה

27. los judíos establecieron y se comprometieron a aceptar para ellos mismos, para sus descendientes y para todos los que se hubiesen adherido a ellos, la obligación de no dejar de celebrar estos dos días, según está escrito al respecto, en su respectiva fecha, cada año.

28. וְהַיְמִים הָאֱלֹה נִזְבְּרִים וּנְעָשִׂים בְּכָל-דוֹר וְדוֹר, מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה, מִדִּינָה וּמִדִּינָה, וְעִיר וְעִיר; וַיִּמְלֹא הַפּוּרִים הָאֱלֹה, לֹא יַעֲבֹר מִתּוֹךְ הַיְהוּדִים, וּזְכָרָם, לֹא-יָסוֹף מִזְרָעָם. (ס)

28. Y estos días son recordados y celebrados de generación en generación en todas las familias, provincias y ciudades. Estos días de Purim no dejarán de celebrarse entre los judíos, ni su memoria cesará entre sus descendientes.

29. וְתִבְתַּבְּ אִסְטָר הַמֶּלֶךְ בֶּת-אַבִּיחַיִל, וּמְרַדְּכֵי הַיְהוּדִי—אֶת-כָּל-תְּקִיף: לִקְיִם, אֶת אָגָּרָת הַפּרִים הַזֹּאת—הַשְׁנִית

29. La reina Ester hija de Abijail, junto con el judío Mardoqueo, suscribió con plena autoridad confirmando esta segunda carta acerca de Purim.

30. וַיִּשְׁלַח סִפְרִים אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים, אֶל-שְׁבָע וּשָׁעָרִים וּמִאָה מִדִּינָה—מִלְכּוֹת, אֲחַשְׁרוֹשׁ: דְּבָרִי שָׁלוֹם, וְאֶמְתָּה

30. Mardoqueo envió cartas a todos los judíos, a las 127 provincias del reino de Asuero, con palabras de paz y verdad,

31. לִקְיִם אֶת-יְמִי הַפּרִים הָאֱלֹה בְּזָמְנֵיכֶם, כַּאֲשֶׁר קִים עַלְיָהֶם מְרַדְּכֵי הַיְהוּדִי וְאִסְטָר הַמֶּלֶךְ, וְכַאֲשֶׁר קִימּו עַל-גִּפְשָׁם, וּלְזָרֻעָם: דְּבָרִי הַצּוֹמוֹת, וְזַעֲקָתָם

31. para instituir estos días de Purim en sus fechas señaladas, tal como el judío Mardoqueo y la reina Ester habían establecido para ellos, tal como lo habían aceptado para ellos mismos y para sus descendientes, con respecto a sus ayunos y a su clamor.

.32. וַיֹּאמֶר אֲשֻׁרִי—קָيم, דְּבָרי הַפְּרִים הָאֱלֹה; וַיְכַתֵּב, בְּסֶפֶר. (ס)

32. El mandato de Ester confirmó estas cosas acerca de Purim, y fue escrito en un libro.

capítulo: 10

1. וַיִּשֶּׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרָשׁ (אֲחַשְׁוֹרֶשׁ) מֵס עַל־הָאָרֶץ, וְאַיִלְתָּם הַיּוֹם

1. El rey Asuero impuso tributo sobre la tierra y las costas del mar.

2. וְכֹל־מְעִשָּׂה תְּקִפוֹ, וְגִבְוָרָתוֹ, וְפִרְשָׁת גָּדְלַת מְרַדְכִּי, אֲשֶׁר גָּדַלְתֽוּ הַמֶּלֶךְ—הַלּוֹא־הָם
בְּתֻובִים, עַל־סִפְרֵ דְּבָרֵי הַיּוֹם, לְמַלְכִי, מִרְדִּי וּפְרָסִים

2. Todos los hechos de su autoridad y de su poder, y el acta de la grandeza de Mardoqueo, a la que le elevó el rey, ¿no están escritos en el libro de las crónicas de los reyes de Media y de Persia?

3. בְּיַמְּדַרְכֵי הַיּוֹדֵי, מִשְׁנָה לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֶשׁ, וְגָדוֹל לְיִהּוֹדִים, וְרַצְיוֹן לִרְבֵּבָה
אַחִיו—דִּרְשָׁ טֹב לְעַמּוֹ, וְדִבֶּר שְׁלוֹם לְכָל־זָרָעוֹ. (ש)

3. Porque el judío Mardoqueo fue el segundo después del rey Asuero. Él fue grande entre los judíos y querido por la mayoría de sus hermanos. Procuraba el bienestar de su pueblo y promovía la paz entre todos los de su linaje.

- Fin -